

Arbeitsbereich Italienisch

11.02.2012

**Lehrprojektmodul im Fach Italienisch**

| <b>Wahlpflichtmodul Lehrprojekt SS 2012</b> |   |                          |                                      |                            |
|---|---|--------------------------|--------------------------------------|----------------------------|
| <b>Modulnummer</b>                          | <b>Work load</b><br>270 h   | <b>ECTS-Punkte</b><br>12 | <b>Studiensemester</b><br>Ab 2. Sem. | <b>Dauer</b><br>1 Semester |
| 1   | <b>Lehrveranstaltungen</b>  | <b>Kontaktzeit</b>       | <b>Selbststudium</b>                 | <b>ECTS-Punkte</b>         |
|   | a) Übersetzungsübung D-I/<br>Verhandlungsdolmetschen  | 2 SWS/30 h               | 60 h                                 | 3                          |
|   | b) Übersetzung I-D/<br>Verhandlungsdolmetschen  | 2 SWS/30 h               | 60 h                                 | 3                          |
|   | c) Kulturwissenschaftliches<br>Seminar  | 2 SWS/30 h               | 150 h                                | 6                          |
| 2   | <b>Lehrformen:</b> Übung; Seminar   |                          |                                      |                            |
| 3   | <b>Gruppengröße:</b>  |                          |                                      |                            |
| 4   | <b>Qualifikationsziele:</b> a + b) Erwerb von Grundkenntnissen über prozedural relevante Arbeitsschritte eines Übersetzungsprojekts; Erwerb der Fähigkeit zur raschen Einarbeitung in ein Themengebiet und der Fähigkeit zur Erledigung einzelner übersetzungsrelevanter Aufträge (Ermittlung von Recherchequellen, Erstellen von Dokumentation und Terminologie, Anfertigung von Übersetzungen, Lektorat, Kommunikation mit Auftraggebern), selbständig und in Gruppenarbeit; Erwerb von Grundkenntnissen über CAT-Tools;<br>c) Erwerb von Grundkenntnissen über die Mafia, deren Geschichte und Bedeutung in Italien und Europa; Erwerb der Fähigkeit zur methodisch fundierten Reflexion über die Mafia als italienisches Kulturspezifikum und über ihre Rezeption in Medien, Kunst und Literatur. |                          |                                      |                            |
| 5   | <b>Inhalte:</b> a + b) Übersetzen von Texten über die Mafia und das zivilgesellschaftliche Engagement gegen organisierte Kriminalität in Italien und Europa in Form von Projektarbeit;<br>c) Geschichte und Bedeutung der Mafia, Rezeption der organisierten Kriminalität in Medien, Kunst und Literatur  |                          |                                      |                            |
| 6   | <b>Verwendbarkeit des Moduls:</b> Wahlpflichtmodul für Studierende des B.A. oder M.A. <i>Sprache, Kultur, Translation</i> mit der Fachrichtung Italienisch  |                          |                                      |                            |
| 7   | <b>Teilnahmevoraussetzungen:</b> Zulassung zum Studium des B.A. oder M.A. <i>Sprache, Kultur, Translation</i> mit der Fachrichtung Italienisch  |                          |                                      |                            |
| 8   | <b>Prüfungsformen:</b> Hausarbeit (c), Referat (c), Klausur/Portfolio (a + b)<br><b>Modulprüfung:</b> Modulnote ergibt sich aus der Note der Hausarbeit.  |                          |                                      |                            |
| 9   | <b>Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten:</b> Regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren der Modulprüfung  |                          |                                      |                            |
| 10  | <b>Häufigkeit des Angebots:</b> Einmalig im Sommersemester 2012   |                          |                                      |                            |
| 11  | <b>Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende:</b> Fantinuoli, Dr. Feihl, Dr. Lenzi, Heinrich Offen, Alexandra Panella  |                          |                                      |                            |
| 12  | <b>Sonstige Informationen:</b>  |                          |                                      |                            |

## Arbeitsbereich Italienisch

### Hinweise:

1. Die Teilnahme an den Kursen steht allen Studierenden des Faches Italienisch (Studiengänge B.A. SKT, M.A. SKT, M.A. KD, Diplomübersetzen, Diplomdolmetschen) am FTSK offen.
2. Bei einer Teilnahme an drei Kursen (2 Übungen [höchstens eine davon Verhandlungsdolmetschen], 1 Proseminar bzw. Seminar) können diese in den Studiengängen B.A. SKT und M.A. SKT als frei wählbares Wahlpflichtmodul mit 12 ECTS-Punkten angerechnet werden. In diesem Fall darf jedoch keine Anmeldung zu den Kursen dieses Moduls über Jogustine erfolgen, weil diese Lehrveranstaltungen in Jogustine an „reguläre“ Pflicht- oder Wahlpflichtmodule geknüpft sind.
3. Für Studierende, die drei Kurse für ein Wahlpflichtmodul absolvieren wollen, gilt: Studierende im Studiengang B.A. SKT, die noch kein kulturwissenschaftliches Proseminar im Fach Italienisch besucht haben, besuchen das Proseminar, Studierende im Studiengang B.A. SKT, die bereits ein kulturwissenschaftliches Proseminar absolviert haben, und Studierende im Studiengang M.A. SKT besuchen das Hauptseminar.
4. Es können auch einzelne Lehrveranstaltungen besucht werden. In diesem Fall können die Übersetzungsübungen im Studiengang B.A. SKT für die Module *Translatorische Kompetenz 1* oder *Translatorische Kompetenz 2*, im Studiengang M.A. SKT für die Module *Translatorische Kompetenz 1* oder *Translatorische Kompetenz 3* angerechnet werden. Das Proseminar kann im B.A. für das Modul Kulturwissenschaft 1, das Hauptseminar für Kulturwissenschaft 2 und im M.A. SKT für das Modul Kulturwissenschaft angerechnet werden. Die Übung Verhandlungsdolmetschen kann in den Studiengängen B.A. SKT und M.A. SKT für das Modul *Dolmetschen für Übersetzer* angerechnet werden.
5. Studierende, die sich den Besuch einzelner Lehrveranstaltungen oder des gesamten Moduls nicht anrechnen lassen können oder wollen, können eine Bescheinigung über ihre Teilnahme am Modul bzw. an einzelnen Lehrveranstaltungen erhalten.
6. Für weitere Fragen zur Integrierbarkeit des Moduls in die Curricula der einzelnen Studiengänge steht Ihnen Herr Dr. Feihl ([feihl@uni-mainz.de](mailto:feihl@uni-mainz.de)) zur Verfügung.